

Letzte Worte Mosches

1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

Und Mosche ging und sprach diese Worte zu ganz Jisrael

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֵּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם

Und er sprach zu ihnen: 120 Jahre bin ich heute

לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וּלְבֹא וַיְהִי ה' אָמַר אֵלַי

Nicht kann ich weiter ausziehen und hineinzugehen,

und JHWH hat gesagt zu mir:

לֹא תַעֲבֹר אֶת־תְּיַרְדֵּן תְּהֵאֵת:

Nicht darfst du durchqueren diesen Jarden

3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ

JHWH, dein Elohe, dieser ist ziehend vor deinem Angesicht,

הוּא־יִשְׁמָד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם

dieser wird vernichten diese Völker vor deinem Angesicht

Und du vertreibst sie.

יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

Jehoschua, dieser ist ziehend vor deinem Angesicht,

wie JHWH gesagt hat.

4 וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֹכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאֶרְצָם

Und JHWH tut ihnen, wie er getan hat dem Sichon, dem Og,

Könige der Emoriter und ihrem Land

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:

die er vernichtet hat

5 וּנְתַנֶּם יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל־הַמְצָוָה

Und JHWH gibt sie hin vor eurem Angesicht

und ihr tut ihnen gemäß jeder Anordnung,

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם:

die ich euch angeordnet habe

6 תִּזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם

Seid tapfer und seid mutig, nicht sollt ihr euch fürchten

und nicht sollt ihr euch erschrecken vor ihnen

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא תְּהַלֵּךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ:

Denn JHWH, dein Elohe, dieser ist ziehend mit dir,

nicht wird er dich im Stich lassen und nicht wird er dich verlassen

7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
 Und Mosche rief zu Jehoschua und sprach zu ihm vor den Augen ganz Jisraels:
 חַזַּק וַאֲמִץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
 Sei tapfer und sei mutig, denn du sollst kommen
 mit diesem Volk hin in das Land
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלְנָה אוֹתָם׃
 Das geschworen hat JHWH euren Vätern, ihnen zu geben,
 und du wirst ihnen ihren Erbesitz verteilen

8 וַיְהִי־הָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי־עִמָּךְ׃
 Und JHWH, dieser ist ziehend vor deinem Angesicht,
 dieser wird mit dir sein
 לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחֲתֵת׃
 Nicht wird er dich im Stich lassen und nicht wird er dich verlassen,
 nicht sollst du dich fürchten, und nicht sollst du entmutigt sein

Lesung der Weisung

9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי׃
 Und Mosche schrieb diese Weisung, und er gab sie zu den Priester, den Söhnen Levis
 הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 Die tragend die Bundeslade JHWHs,
 und hin zu allen Ältesten Jisraels

10 וַיִּצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר׃
 Und Mosche ordnete ihnen an:
 מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנַת הַשְּׂמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃
 Am Ende von 7 Jahren in der Zeit des Erlaßjahres beim Fest der Hütten

11 בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
 Beim Kommen ganz Jisraels zu sehen das Angesicht JHWHs, deines Elohes
 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
 an den Platz, den er erwählen wird, sollst du lesen diese Weisung
 נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃
 vor ganz Jisrael an ihre Ohren

12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ

Versamle das Volk, die Männer

und die Frauen und die Kleinkinder, und dein Gast

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Der in deinen Toren ist, damit sie hören werden

und damit sie lernen werden und fürchten JHWH, euren Elohe

וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Und sie bewahren und zu tun, alle Worte dieser Weisung

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וּלְמַדּוֹ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Und ihre Kinder, die nicht gewußt haben, sollen hören,

um zu lernen, um zu fürchten JHWH, euren Elohe

כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה

alle Tage, die ihr lebt in dem Land

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Wenn ihr hinübergehend den Jarden, dorthin,

um es in Besitz zu nehmen

JHWH prophezeit Jisraels Abfall

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי קָרָב וְיָמֶיךָ לְמוֹת:

Und JHWH sprach zu Mosche: **Siehe, nahe deine Tage zum Sterben**

קָרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאָצְוֶנּוּ

Rufe Jehoschua und stelle ihn in das Zelt der Offenbarung,
und ich will ihm anordnen

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

Und Mosche ging und Jehoschua

und er stelle ihn in das Zelt der Offenbarung

15 וַיִּרְא יְהוָה בְּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן

Und JHWH erschien im Zelt der Offenbarung in einer Wolkensäule

וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל:

Und die Wolkensäule stand über dem Eingang des Zeltes

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ

Und JHWH sprach zu Mosche: **Siehe du bist dich legend mit deinen Vätern,**

וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנְתָה אַחֲרַי אֱלֹהֵי גֵבַר־הָאָרֶץ

Und dieses Volk steht auf und hurt herum mit anderen fremden Elohe des Landes

אֲשֶׁר הוּא בְּאֶ־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבָּנִי וְהִפָּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

In das dieses kommt dorthin in seine Mitte und verläßt mich,
und bricht meinen Bund, das ich geschlossen habe mit ihm

17 וְחָרָה אַפַּי בּוֹ בַיּוֹם הַהוּא וְעִזְבֹתִים וְהִסְתַּרְתִּי
 Und mein Zorn bei ihm brennt an diesem Tag und ich verlasse sie und ich verberge
 פְּנֵי מַהֵם וְהָיָה לָאֵכָל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
 mein Angesicht vor ihnen und sind zum verzehren
 und treffen viel Unheil und Bedrängnisse treffen es
 וְאָמְרוּ בַיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עָלַי כִּי־אֵין אֱלֹהִי בְקִרְבִי מִצָּאוֹנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:
 Und sagen an diesem Tag: Ist nicht so aufgrund daß nicht vorhanden ein Elohe in meiner Mitte
 mich getroffen hat dieses Unheil?

18 וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַיּוֹם הַהוּא עַל־כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 Und ich bin der Verborgene. Ich will verbergen mein Angesicht an diesem Tag,
 wegen all dem Bösen das es getan hat,
 כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
 weil es sich gewendet hat hin zu anderen Elohim

JHWH läßt ein Lied schreiben

19 וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 Und jetzt schreibt für euch dieses Lied
 וְלַמָּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְנָה בְּפִיהֶם
 Und lehrt es den Kindern Jisrael, lege es in ihren Mund
 לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל:
 Damit es mir ist dieses Lied zum Zeugnis bei den Kindern Jisraels

20 כִּי־אָבִיאֲנֹו אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ
 Denn ich werde sie bringen hin in das Land, das ich geschworen habe seinen Väter,
 fließend Milch und Honig
 וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ וְדָשְׁנוּ וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבְדוּם
 Und sie essen und sind satt und fett und wenden sich hin zu anderen Elohim
 und dienen ihnen
 וְנִצְּאוּנִי וְהִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי:
 Und sie verabscheuen mich und brechen meinen Bund

21 וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֲנָךְ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה
 Und wenn dich treffen wird das viele Unheil und die Bedrängnisse
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זֵרְעוֹ
 ist dieses Lied vor seinem Angesicht zum Zeugnis,
 daß es nicht vergessen soll aus dem Mund seiner Nachkommen
 כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
 Denn ich erkenne seine Gesinnung, die diese tuend heute,
 בְּטוֹרָם אָבִיאֲנֹו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
 bevor ich sie bringen werde hin zu in das Land,
 das ich mir geschworen habe

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא

Und Mosche schrieb dieses Lied an diesem

וַיְלַמְדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Und lehrte es den Kindern Jisraels

Mose setzt Jehoschua als Nachfolger ein

23 וַיִּצְוֵנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיֹּאמְרוּ

Und er ordnete Jehoschua, Sohn Nuns, an und sprach:

תָּזֶק וַיִּמָּץ כִּי אָתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Sei tapfer und mutig, denn du wirst bringen die Kinder Jisraels

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי אֶתִּיהָ עַמּוּד:

hin in das Land , das ich ihnen geschworen haben,

und ich, ich bin mit dir

24 וַיְהִי כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר

Und wie Mosche vollendete zu schreiben diese Worte in ein Buch

עַד תַּמּוּם:

bis daß es vollständig ist

25 וַיִּצְוֵנוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּים נְשֵׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:

Und Mosche ordnete an den Leviten, Träger der Bundeslade JHWHs.

26 לָקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וּשְׂמַתֶּם אֹתוֹ

Nehmt das Buch dieser Weisung und ihr legt es

מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה שָׁם בְּךָ לְעֵד:

an die Seite der Bundeslade JHWHs, eures Elohes

und ist dort dir zum Zeugnis

27 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מְרִיבְךָ וְאֶת־עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה

Denn ich weiß um deine Halsstarrigkeit und dein hartes Genick

תֵּן בְּעוֹדֵנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמְּרִים הֵיטֵם עִם־יְהוָה

Seht, noch lebe ich mit euch heute, halsstarrig seid ihr mit JHWH

וְאֵף כִּי־אַחֲרַי מוֹתִי:

und auch gewiß nach meinem Tod

28 תְּקַהְלוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם

Versammelt zu mir alle Ältesten eurer Stämme und eure Beamten

וְאִדְבַרְתָּ בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם

Und ich will reden an ihre Ohren diese Worte

und ich werde zu Zeugen nehmen bei ihnen

אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

den Himmel und der Erde

29 כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרַי מוֹתִי כִּי-הִשְׁתַּת תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ

Denn ich weiß, nach meinem Tod, daß Verderben,

ihr ins Verderben laufen werdet, und abweichen von dem Weg

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים ²

den ich angeordnet habe euch und treffen euch das Unheil am Ende der Tage

כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הָרָע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיֵסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיכֶם:

Weil ihr tun werdet das Böse in den Augen JHWHs,

um ihn zu beleidigen durch das Werk eurer Hände

30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת

Und Mosche sprach an die Ohren der ganzen Versammlung Jisraels die Worte dieses Liedes

עַד הַמָּוֶם:

bis es vollständig ist